

科技俄语翻译技巧与练习

徐 长 瑞 编 著

上海科学技术出版社



4.169
4.78

科技俄语翻译技巧与练习

徐长瑞 编著

20492/20

上海科学技术出版社

科技俄语翻译技巧与练习

徐长瑞 编著

上海科学技术出版社出版

(上海瑞金二路 450 号)

新华书店上海发行所发行 上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 8 字数 170,000

1989年10月第1版 1989年10月第1次印刷

印数:1—4,800

ISBN7-5323-1008-6/H·2

定价: 3.60元

前 言

本书是为高等学校理工科学生和科技工作者阅读和翻译科技俄语作品而编写的自学读本。目的是帮助读者掌握科技翻译的基础理论知识、基本翻译技巧和具体翻译方法，以便能够准确地翻译科技俄语作品。

本书的特点是：第一，着眼于读者的实际需要。既作理论指导，更重在实际翻译能力的训练，使读者不仅知其然，而且知其所以然，做到举一反三，融会贯通。第二，突出现代科技俄语的特点和难点。本书练习多取材于苏联现代科技报刊书籍和我国大学理工科俄语教材中的范例和典型练习，旨在使读者熟悉原文的精髓。第三，强调自学的原则。书中附有大量的参考译文和解说，可供读者自己体会和掌握。书末附有俄汉译音表，以备读者查考。

本书在内容编排上，注意了由浅入深，前后联系，不断提高的整体性。第一章讲的是翻译初学者必须具备的翻译基础理论知识和基本技巧；第二、三章是依据这些理论和技巧，总结出的翻译方法，是理论与技巧的具体化；第四章则是综合运用这些理论、技巧和方法，使读者通过亲自实践练习，进一步检验和提高自己的翻译能力。

本书在编写过程中，曾参考了国内部分高等院校出版的俄语教材和课本，并得到出版社编辑和有关同志的大力帮助，

特别是刘建良同志参加了本书第四章的编写和全书的抄校工作。在此一并致谢。限于水平，书中错误和不妥之处，在所难免，谨请读者批评指正。

编著者

1988年于东北师范大学

目 录

第一章 翻译的基础理论知识和基本技巧

第一节 什么是翻译.....	1
§1 什么是翻译?	1
§2 什么是科技翻译? 它有哪些特点?	2
第二节 翻译标准.....	3
§3 衡量译文质量的一般标准是什么?	3
§4 翻译科技作品有哪些具体要求?	5
§5 译者应具备哪些条件才能使译文达到翻译标准?	6
练习1	7
练习2	8
练习3	9
第三节 翻译过程.....	14
§6 翻译过程包括哪些阶段?	14
§7 理解原文应从何处入手, 它包括哪些内容?	15
§8 表达时应注意哪些问题?	19
练习4	21
练习5	23
第四节 上下文在翻译中的作用.....	27
§9 什么是上下文?	27
§10 上下文有哪些作用?	27

练习 6	33
练习 7	34
第五节 翻译的基本技巧.....	36
§11 词量增减法.....	36
§12 代换法.....	40
§13 词类转换法.....	43
§14 句子成分转换法.....	44
§15 句子结构变换法.....	46
§16 句量增减法.....	47
§17 反面着笔法	48
练习 8	50
练习 9	51
练习 10	53

第二章 科技俄语词汇的特点及其译法

第一节 科技俄语词汇的特点及翻译中的问题.....	58
§18 科技俄语词汇有哪些特点?	58
§19 翻译科技词汇和术语时应注意哪些问题?	62
练习 11	66
练习 12	67
第二节 俄语科技术语的构成及翻译方法.....	69
§20 掌握术语的构成方法是理解和翻译新术语的基 础.....	69
§21 科技新术语的翻译方法.....	72
练习 13	75
练习 14	76
练习 15	80

第三节 专有名词的翻译方法.....	84
§22 专有名词的译法.....	85
§23 翻译专有名词应遵循的原则.....	86
练习16	88
练习17	89

第三章 科技俄语语法的特点及其译法

第一节 俄、汉语语法的主要差别及科技俄语语法的特点.....	95
§24 俄、汉语语法的主要差别.....	95
§25 科技俄语语法有哪些特点?	99
练习18	102
第二节 俄语词序、语序和句序的处理方法.....	103
§26 变动和调整词序的原则.....	103
§27 变动词语顺序的几种常见情况.....	104
练习19	106
第三节 名词数的译法.....	107
§28 俄汉语名词表数法对比.....	107
§29 俄语名词数的翻译原则.....	109
§30 名词单数的译法.....	110
§31 名词复数的译法.....	111
§32 名词单复数的转换译法.....	114
练习20	114
练习21	116
第四节 第三人称代词的译法.....	118
§33 俄汉语第三人称代词用法特点的对比.....	118
§34 第三人称代词的译法.....	119

练习22	121
第五节 前置词的译法	123
§35 俄语前置词与汉语介词对比	123
§36 前置词的译法	125
练习23	128
练习24	130
第六节 俄语动词时和体的译法	131
§37 俄汉语动词特点的对比	131
§38 科技俄语动词时和体的译法	132
练习25	135
第七节 动名词的译法	138
§39 俄语动名词和汉语动词名物化用法对比	138
§40 动名词的译法	139
练习26	143
练习27	144
第八节 副动词短语的译法	146
§41 俄语副动词的特点	146
§42 副动词短语的译法	147
练习28	150
练习29	152
第九节 形动词短语和带 который 的定语从句的 译法	155
§43 俄语形动词短语和带 который 的定语从句 特点对比	155
§44 形动词短语和带 который 的定语从句的译 法	156
练习30	161

练习31	162
------------	-----

第四章 阅读和翻译科技作品的实践练习

练习32	166
------------	-----

练习33	230
------------	-----

附录：俄汉译音表

主要参考资料

翻译的基础理论知识和基本技巧

翻译的基础理论知识主要包括：翻译的性质、种类和作用；译者应具备的条件；翻译的标准和过程等。而翻译的基本技巧，则是解决译者在翻译过程中经常会遇到的词汇、语法、修辞和逻辑等翻译问题的基本手段，诸如：词量的增减、词义的引伸、词类的转换；句量的增减、句子成分的转换，语义的表达方式等等。

第一节 什么是翻译

§1 什么是翻译？

翻译是把内容与形式统一的某种语言所表达的东西用另一种语言准确而完全地表达出来的创造性劳动，是使用不同语言的人交流思想、达到相互了解的手段。具体地讲：

第一，由于原文所表达的东西在思想内容和语言形式上是一个完整的统一体，因此翻译时切不可把两者割裂开来，片面地追求语言形式的雷同，而忽略了内容的准确表达。正是这一点，常常最容易被忽略，那种逐词死译，貌合神离的现象在翻译实践中是屡见不鲜的，也是翻译初学者常犯的通病。

第二，翻译必须准确而完整地表达原文，既不能任意漏译或错译，也不能即兴式地自由发挥。翻译不是译者个人的创作，也不是改写或转述，因此不能回避疑点而不译，也不能把自己的观点和主张强加于原作。

第三，翻译虽然不是译者的直接创作，却是一种创造性的语言劳动，是一种再创造。因为译者为了准确而完整地表达原作思想内容，要善于在译文中寻找并挑选一种最恰当、最完善的表达形式。译文语言的恰当与否，完善程度如何，既是翻译活动的创造性的体现，也是翻译工作困难之所在。正如鲁迅先生所说：“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无须构思。但到真的一译，就会遇到难关。譬如一个名词或动词写不出，创作时候可以回避，翻译却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好象在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。”难怪严复也说过：“一名之立，旬月踟蹰”。著名翻译家的经验谈，生动而精辟地点明了再创造的甘苦，值得翻译初学者认真学习领会。

§2 什么是科技翻译？它有哪些特点？

翻译的内容和种类是多种多样的。一般常见的有：口译和笔译；节译和编译；直接翻译和间接翻译；此外还有根据原文不同语体而划分的应用文翻译、政论文翻译、文艺作品翻译和科学技术作品翻译。各类翻译都有各自的特点和要求。本书所要探讨的科技俄语翻译问题，仅是其中的一种，且以俄译汉的笔译为主。

科技翻译就是以翻译、介绍科学和技术作品为主的翻译劳动。科技作品包括科学技术方面的专著、论文、教科书以及专题研究、实验报告、新发明和新创造等，其中既有探讨

科学技术尖端问题的资料，也有通俗性的科学普及读物和科技小品，此外还有文艺性比较强的科学幻想小说。

科技作品的主要特点是，叙事清晰、准确、系统，结构严谨、条理分明、逻辑推理性强。往往大量使用带有形动词、副动词等结构的长句和书面语体，而且有很多科技术语和专有名词。因此，在译文的遣词造句上，必须具有与原文相应的特色。

第二节 翻 译 标 准

§3 衡量译文质量的一般标准是什么？

“五四”时期，鲁迅先生提出过“信和顺”的关系问题。50年代，苏联翻译理论传入我国翻译界，又出现了“确切性”翻译和“等值翻译”概念。尽管说法不尽相同，总的讲，应从原作的思想内容、语言形式和风格三个方面，对译文提出要求。

1. 原作内容指的是原作所叙述的事物，说明的事理，描写的景物，以及作者在叙述、说明和描写中所反映出来的思想、观点和立场等。译者在表达原作内容时，必须完全准确，不能任意改动或增删。这是对译文最重要，也是最基本的要求。

2. 原作的形式指的是语言形式，即作者为表现内容所使用的词汇、语法、修辞等手段的总和。原作的语言形式是表现原作思想内容的手段，而不同语言都各具特点，因此译者必须选择最恰当的表达手段，运用符合译文语言规范的语言形式，通顺流畅地再现原作的内容，避免“生搬硬套”语言形式。

3. 原作的风格指的是民族风格、时代风格、文体风格

和作者个人的语言风格。不同民族，不同时代的作品，风格固然不同，就是不同语体的作品，其风格也是大不一样的。文艺作品要求语言形象生动；政论作品则以议论为主，通过语言的逻辑力量来打动读者和听众；而科技作品的特点又与它们大不相同（详见§2）。因此在翻译时，要求译者必须尽量保留原作的风格。

根据上述分析，我们可以把翻译标准概括成十二个字：内容正确，语言通顺，保留风格。如果译文能够达到这个标准，便是佳译。但是，翻译实践证明，这个标准不是轻易就能达到的，而忽视内容准确性的错译，或拘泥原文语言形式的“逐字死译”，却是屡见不鲜的。

试比较下面各例的不同译文：

① Великий учёный всегда стоял в стороне от прямой политической деятельности, но он ненавидел фашизм и войны.

这位伟大的学者一向是离开直接的政治活动而站在一旁的，但他痛恨法西斯主义和战争。

这位伟大的学者一向不直接参与政治活动，但他痛恨法西斯主义和战争。

② На основании этого учения он создал новое представление о Вселенной, далеко выходящее за пределы тех выводов, к которым пришёл Коперник.

他在这个学说的基础上创造了新的宇宙观，内容远远超出了哥白尼所得出的结论。

他根据哥白尼的学说提出的有关宇宙的新观念，远远超出了哥白尼所得出的结论的范围。

③ Биология, медицина — здесь он критикует

теорию Мальтуса, восхищается работами Бербанка и Мичурина, публикует статью «Засуха будет уничтожена».

生物学、医学——他在这儿批评马尔萨斯理论，伯班克和米丘林的著作是被称赞的，发表论文《干旱将被消灭》。

在生物学、医学方面，他批评马尔萨斯理论，称赞伯班克和米丘林的著作，发表了论文“干旱将被消灭”。

④ А всё это началось в 1905 году с **маленькой** рукописи ...

整个事情是在1905年**从一份很小的手稿**开始的……

而这一切都是1905年时**由一份篇幅不大的手稿**引起的…
...

⑤ Не давайте **гордыне овладеть** вами. Из-за неё вы будете **упорствовать** там, где нужно согласиться.

你们不要让**骄傲所掌握**。因为骄傲，你们将在应当同意的地方**坚持不让**。

决不要陷于骄傲。因为一骄傲，你们就会在应该同意的场合**固执起来**。

⑥ Но даже в краткосрочных **прогнозах** бывают **ошибки**.

但是，即使是在短期的**预测中**，也有**错误**。

但即便是短期**预测也常有失误**。

§4 翻译科技作品有哪些具体要求？

一般来说，翻译标准也是适用于科技翻译的。但因科技作品种类很多，各有自己的特点，因此还有一些相应的具体要求：翻译科技性较强的资料时，译文所表达的科技内容必须绝对准确明白，概念不能有任何含混不清；翻译科技小品

和科幻小说时，也可应用口语和带有感情色彩的词语，在阐述定理、公式、技术规程时，应力求符合汉语的表达习惯，不可照搬原文形式；科技术语一定要根据不同专业，恰当选用，不能说出外行话，以避免闹笑话。

试比较下例的不同译文：

Под напряжением запрещено работать.

禁止在电压下工作。

禁止带电操作。

§5 译者应具备哪些条件才能使译文达到翻译标准？

有的同志以为只要掌握了俄语，手中又有一部合适的辞典，搞好翻译就不会有什么问题了。其实并非如此。一旦真的动笔，往往似懂非懂，并找不到恰当的中文来表达。因此，要使自己的译文过关，达到标准，必须下一番功夫，具备一定的条件才行。具体讲，就是：

1. 应具备一定的思想理论修养和严肃认真的翻译态度。否则，就缺乏鉴别能力，即无法确定什么该译，什么不该译；甚至发生误译、漏译，甚至胡译、乱译。如曾经有人把“млечный путь”（银河）译成“（牛）奶路”，把“стоять на коленях”（跪着）译成“站在膝盖上”，把“лежать на спине”（仰卧）译成“躺在脊背上”，这是初学翻译者应当引以为戒的。

2. 要掌握俄、汉两种语言的语法、词汇和修辞知识，并力求精益求精。俄语水平越高，就越能全面、准确地理解原作的内容和细微含义；精通汉语，就能选择最恰当的词汇和表达形式，使译文既准确又流畅。老舍先生曾对青年翻译工作者提出殷切的希望：“切不可借口自己是翻译工作者便给语言文字的修养打个折扣！这就是翻译工作的困难；既须精通外语，还

得精通自己的语言文字。二者须齐步前进。”

3. 要有广博的知识，并了解所译专业。翻译所涉及的内容是十分广泛的，译者既应熟悉本专业，还应大致通晓其他领域的知识，只有这样才能解决翻译中可能遇到的形形色色的问题和难点。在科技发达的今天，文理渗透，边缘科学不断出现，因此这对于科技翻译工作者来说尤其重要。

4. 掌握翻译技巧和方法。否则，不但不能保证译文内容正确无误，而且会出现心中明白，却表达不清的现象。

练习 1 分析比较译例的不同译文

① Он сомневался, проверял, выдумывал всевозможные опыты.

他怀疑，检验，想出很多可能的试验。

他不断地提出疑问，反复检验，考虑了各种可行的试验。

② Люди после таких операций живут долгие годы и чувствуют себя вполне здоровыми.

病人在这类手术后可以活上许多年，而且觉得自己完全是个健康的人。

接受过这类手术的病人可以活许多年，并且自我感觉甚佳。

③ Отсутствие частых остановок даёт огромный выигрыш во времени и затрате энергии.

避免频繁的停车可以大大地节时和节能。

减少停车次数就可以节省大量时间和能耗。

④ Равномерным называется такое движение, при котором в любые равные промежутки времени тело проходит одинаковые пути.